

Как указывал Гуссерль: «Писать научно, логично, предметно о человеке больше нельзя. Языком антропологии должен стать символ, метафора, миф, призывая к преодолению логического познания и предрассудков натуралистического объективизма, к плюрализму мудрости и многовариантности; ибо человек глубже, первичнее своего биолого-психологического и социокультурного начала».

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Альтман М.О. Разговоры с Вячеславом Ивановым.– Спб., 1995.– С. 86.
2. Барт Р. Избранные работы. Семиотика. Поэтика.– М.: Пресс, 1989.
3. Борхес Л. Сфера Паскаля.– М., 1952.
4. Лакан. Семинары. Книга I.– М., 1998 – С. 310.
5. Маркова Л.А. Теология в эпоху постмодернизма // Вопросы философии. – 1999. – № 2.
6. Неретина С.С. Верующий разум.
7. Рикер П. Что меня занимает последние 30 лет.– М., 1989.
8. Соболев А.В. Философские мелочи // Вопросы философии.– 2000.– № 12.– С. 168.
9. Структурализм: «за и против».– М., 1975.– С. 175.
10. Юнг К. Г. Проблемы души нашего времени.– М., 1996.– С. 126.
11. Юнг К.Г. Психологические типы.– Спб., 1995.
12. Юнг К.Г. Семь проповедей для мертвецов (Carl Gustav Jung. Septem Sermones ad Mortuos.– Stuart Watkins, 1967).

Поступило в редакцию 18.03.2002 г.

*Дикарева С.С.
(Симферополь, Украина)*

МЕЖЭТНИЧЕСКАЯ ВИРТУАЛЬНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

*В языке, или речи человеческой,
отражаются различные мировоззрения и настроения
как отдельных индивидов, так и целых групп человеческих
И.А. Бодуэн де Куртене*

В настоящее время к актуальным проблемам теоретической и прикладной лингвистики относится воздействие этнических и культурных факторов на функционирование языка, изучение когнитивных принципов языковой коммуникации в новых социальных и информационных условиях, оценка мнений, установок и целей участников реального и виртуального общения.

Разнообразие форм виртуальной коммуникации

Широкое использование сетевых технологий привело к возникновению новых форм языковой коммуникации в виртуальном пространстве. Это обмен распределенной гипермедиаинформацией через сервис World Wide Web, публикации в электронных

журналах сети Internet, онлайн-обсуждения (on-line discussions), открытые обсуждения (open meetings), телеконференции (teleconferencing), переписка по электронной почте (e-mail), чаты (chat), форумы (forum), гостевые книги (guestbook).

Такой вид языковой коммуникации осуществляется в сети с помощью компьютера и определяется как СМС – computer-mediated communication, компьютерно опосредованное общение.

Коммуникативная деятельность в Интернете разнообразна. В статье [1] выделяют следующие виды мультимедийного общения:

1. Общение в режиме реального времени (так называемый «чат»):
 - с одним собеседником (выбирается определенный канал для такого общения);
 - с большим количеством людей одновременно.
2. Общение, при котором сообщения к адресату приходят с отсрочкой:
 - с одним собеседником (электронная почта);
 - со многими людьми – участниками телеконференции (нюсгруппы).

Основанием для классификации видов коммуникации в Интернете могут служить такие параметры, как:

- открытость сообщества для всех желающих вступить в общение или закрытость его для посторонних;
- наличие или отсутствие контроля за деятельностью участников: причем частными случаями контроля могут быть модерирование, негласное проникновение в закрытый для посторонних канал общения, «подслушивание» (lurking);
- ограничение вербальными текстами, или мультимедийность.

Классификация может быть также проведена по параметру «степень анонимности при общении в Интернете». Как показывает практика применения Интернета, возможность варьировать степень анонимности обладает притягательной силой. Скрывается настоящее имя, возраст и социальный статус, «инвертируется» пол, истинные факты биографии подменяются или дополняются вымышленными, неадекватным образом представляются сведения об опыте, квалификации, компетентности, имеющихся знаниях, умениях и т.д.

С параметром анонимности тесно связаны такие психологические свойства, как *идентичность* и *самопрезентация*. Игры с идентичностью в Интернете могут пониматься как «соотношение социальной роли человека и self», как структурное разнообразие различных Я-составляющих, как влияние Я-концепции на спектр стратегий самопрезентации. Самопрезентация в сети и реальная идентичность оказывают влияние друг на друга.

В статье [2] представлена классификация жанров электронного языкового общения на основании системы коммуникативных признаков. Электронная версия статьи расположена на сайте <http://www.lirmm.fr/papers/>.

Электронные дискурсы реализуются в рамках коммуникативного Web-пространства. Сценарии диалога в гуманитарном Web-пространстве зависят от когнитивных установок участников общения, состава виртуальной аудитории, интерактивных стратегий коммуникации [3]. На основе особенностей канала связи в

виртуальном пространстве выделяются вербальная, визуальная и перформансная коммуникация. Последняя объединяет первые две в многоязычном виртуальном социуме, которое напоминает зрелище – перформанс, состоящее не только из адресантов и адресатов, но и потенциально бесконечного количества зрителей.

Информационное пространство Web сталкивается с комплексом лингвистических коммуникативных проблем. Прежде всего это языковые барьеры, проблема коммуникации между людьми, которые говорят на разных языках. Каждый язык – условие развития человеческой культуры, уникальное по совершенству средство общения, формирования мысли и передачи ее другим людям. В электронную эру с развитием киберкультуры условием развития и защиты языка становится представление языкового материала в электронном виде.

Общеввропейская программа MLIS «Multilingual Informational Society» – «Мультилингвальное информационное общество»

По инициативе Совета Европы и Европейского Союза 2001 год был официально объявлен «Европейским годом языков». Цель этой совместной инициативы состояла в том, чтобы привлечь внимание к многообразию языков Европы и поощрить изучение новых языков, в том числе миноритарных. Знание языков лежит в основе сотрудничества и развития, формирования открытого многоязычного общества Европы. Цели и задачи Европейского года изложены в Резолюции Европейского Союза и в официальных документах Совета Европы, доступ к которым открыт в Интернет. Создан специальный Web-сайт <http://www.eurolang2001.org> с подробной информацией о мероприятиях и интерактивных событиях года.

В Европейском лингвистическом наследии представлено более 40 официальных языков и множество языковых вариантов, на которых говорят 380 миллионов жителей Европы [3, с.11].

На Европейском саммите в июне 1994 года специально рассматривались лингвистические и культурные аспекты информационного общества. Как было отмечено, для Европы принципиально решить две взаимосвязанные задачи: во-первых, сохранить языковое и культурное разнообразие и, во-вторых, создать равные коммуникативные условия жителям Европейского дома для делового сотрудничества.

К числу важнейших задач относится поиск путей *эффективной коммуникации*: «The people of the Union with their different languages, cultures, history and educational systems, should be able to communicate with each other and the external world in ways that allow them to live and work together in an effective, productive, tolerant, democratic and cohesive way in their common European «home»» [3, с. 9-10]. «Жителям Европейского Союза при разнообразии языков, культур, истории и образовательных систем нужно уметь общаться друг с другом и с внешним миром таким образом, который бы позволил им жить и работать вместе в их общем Европейском «доме» с наибольшим эффектом, продуктивностью, толерантностью, демократизмом и согласованностью».

Приоритетным научным направлением общеввропейской программы «Multilingual Information Society» является разработка *лингвистических технологий*, соответствующих требованиям современного общества. В задаче создания электронных

корпусов национальных языков объединяются интересы корпусной лингвистики и этнолингвистики.

Этнолингвистика Web-пространства

Этнолингвистика – направление в лингвистике, которое изучает язык в его отношении к культуре, взаимодействие языковых, этнокультурных и этнопсихологических факторов в функционировании и эволюции языка. В более широком понимании этнолингвистика рассматривается как комплексная дисциплина, которая с помощью лингвистических методов исследует семантику культуры, народной психологии и мифологии независимо от способов их формального представления (слово, предмет, обряд). В России начало исследования такой проблематики было положено в трудах Ф.И. Буслаева, А.Н. Афанасьева, А.А. Потебни и др. Как самостоятельное направление этнолингвистика зародилась в рамках этнографии.

Одно из направлений современной этнолингвистики – языковая политика, которая включает в себя следующие сферы деятельности:

- 1) ликвидация неграмотности;
- 2) выбор и установление государственного (официального) стандартного языка;
- 3) определение положения других языков по отношению к государственному языку;
- 4) определение сфер и типов языковых состояний и ситуаций по отношению к каждому из языков;
- 5) кодификация, нормализация и совершенствование существующего государственного (официального) языка [5; 6].

Этнические категории в языке проявляются через этническое сознание в форме отношения к тем или иным фактам, явлениям, действиям. Как отмечает А.С. Герд, в сфере этнолингвистики особого внимания заслуживают те социокультурные ситуации, когда *язык выступает как символ* [5].

Роль символа национального единения, фактора и орудия движения за национальное возрождение язык начинает играть на определенном этапе исторического развития. Например, в XV веке в Чехии и Моравии деятельность Яна Гуса и других представителей гуситского революционного движения была направлена на расширение коммуникативной сферы чешского языка.

Еще несколько примеров. В ходе антиколониальной борьбы язык становится ее символом, выступает как знамя борьбы, способствует сплочению народа. Такую роль сыграли хинди в Индии, тагальский язык на Филиппинах. Единый язык является символом всей нации, всего народа. Например, мордовский язык, представляющий два отдельных языка – эрзя (эрзянский) и мокша (мокшанский), олицетворяет собой идею единства мордовского народа. Классический арабский язык выступает как символ арабского единства, как язык Корана, ислама и исламской культуры (примеры взяты из статьи А.С. Герда [5]).

Являясь семиотической системой, язык подобен таким знакам, как национальный флаг, гимн, народный орнамент, национальный костюм, народная песня, контур страны на картах и символических знаках (рекламе, этикетках). Не вызывает сомнения, что язык служит символом объединения людей, говорящих на разных языках и

территориально разобщенных, и в виртуальном пространстве.

Этническое сознание проявляется при решении вопросов выбора государственного, официального языка и определении статуса других языков на данной административной территории. Какие и сколько языков используются в качестве официальных на сайтах глобальной информационной сети?

Критериями, которые чаще всего учитываются при выборе того или иного языка в качестве официального, являются:

- 1) автохтонность населения;
- 2) численность говорящих на данной территории на этом языке как на родном с учетом ареальной компактности проживания говорящих;
- 3) престижность, авторитет языка;
- 4) нейтральность языка [5, с. 10].

С позиции теории этногенеза любая историко-культурная зона – это итог многовековых смещений, трансформаций в области хозяйства, языка, материальной и духовной культуры. Археология, лингвистика, этнография, антропология свидетельствуют, что этническая история любого ареала – это неоднократная смена культур, типов языка и антропологических типов. Обязательные стадии таких трансформаций – **полилингвизм и поликультура**.

Интенсивное развитие Интернет поставило новые задачи в области языковой политики. Это – разработка и создание электронных национальных языковых ресурсов, онлайн-словарей и терминологических банков данных, систем многоязычного электронного перевода (*multilingual e-translation*) и систем эффективного информационного поиска, анализ лингва франка и метаязыка виртуальной коммуникации.

Лингва франка (от итальянского *lingua franca* – франкский язык) – функциональный тип языка, который используется в качестве средства общения между носителями разных языков в ограниченных сферах социальных контактов.

Первоначально термин «Лингва франка» означал конкретный смешанный язык, сложившийся в средние века в районе Средиземноморья (Левант) на основе французской, провансальской и итальянской лексики и служивший средством главным образом торгового, общения арабских и турецких купцов с европейцами (которых в Леванте называли франками, откуда и название языка). В эпоху крестовых походов роль этого языка возросла, он вобрал слова других языков (испанского, греческого, арабского, турецкого) и был известен также под названием сабир (от латинского *sapere* – понимать) вплоть до 19 века [7].

В социолингвистическом понимании лингва франка – любое устное средство межэтнического общения; им может быть язык одного из народов данного региона (например, «торговые» языки в Западной Африке – *хауса, бамана*), нейтральный язык, не родной ни для одной из использующих его этнических групп (*суахили* в Восточной Африке), пиджин на базе местного или европейского языка.

В Интернете роль лингва франка играл английский язык. Однако с увеличением количества пользователей виртуальное пространство становится все более многоязычным. Коммуникативная сфера лингва франка пересекается с функцией метаязыка полилингвального виртуального сообщества.

Метаязык Web-сайта – это язык сценария навигации по информации, представленной на сайте. К метаязыку относится приглашение посетить сайт, основное меню, наименование разделов, дополнительная информация, помощь (help), директивные реплики типа Search, Browse, Email us и т.п. Например, сайт Европейского союза «Европейский Союз online» оформлен с использованием 11 метаязыков: испанский (es), датский (da), немецкий (de), греческий (el), английский (en), французский (fr), итальянский (it), голландский (nl), португальский (pt), финский (fi), шведский (sv) (языки перечислены в порядке их представления на главной странице сайта «Европейский Союз online»).

Метаязык виртуальной коммуникации собран в многоязычных глоссариях Интернет-терминологии, в которых содержится краткое объяснение основных понятий, необходимых для ориентации в коммуникативном пространстве Интернет. Например, электронный глоссарий NETGLOS <http://wwli.com/translation/netglos/> представляет собой алфавитный список основных терминов Интернет с толкованием этих терминов. В настоящее время NETGLOS представлен на 14 языках – английском, немецком, греческом, испанском, французском, хорватском, итальянском, иврите, венгерском, маори, голландском, норвежском, португальском, китайском.

Заключение

Интернет считается средством вхождения в мировое информационное пространство, которое охватывает миллионы пользователей. Поэтому идея создания веб-сайтов для малочисленных языковых коллективов, на первый взгляд, может показаться странной. Но все же уже появились первые страницы, посвященные научному изучению отдельных языков, появились веб-сайты на этих языках и первые национальные шрифты для Интернет.

С увеличением числа пользователей Интернет количество и значение национальных веб-сайтов, безусловно, будет расти. Во-первых, национальные сайты дают возможность представить электронную информацию на родном языке, которая имеет непосредственное отношение к повседневной жизни людей. Во-вторых, Интернет является незаменимым средством преодоления территориальной разобщенности миноритарных народов. На вопрос, способствует ли распространение Интернет сохранению больших и исчезающих языков России или оно приведет к дальнейшему сокращению их функций, пока нет однозначного ответа.

Развитие Интернет ставит новые задачи в области этнолингвистики: создание электронных национальных языковых ресурсов, многоязычных словарей и терминологических банков данных, систем многоязычного электронного перевода и быстрого информационного поиска, анализ официальных языков сайтов, лингва франка и метаязыка виртуальной коммуникации.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Гуманитарные исследования в Интернете / Под ред. А.Е.Войскунского – М.: «Можайск-Терра», 2000. – 432 с.
2. Dikareva S. Communicative Models of Language: Interaction on the Web// WIRTEC 2000. Web Information Technologies: Research, Education and Commerce, Montpellier II University.– 2000.–

P. 194 – 205. <http://www.lirmm.fr/papers/>.

3. Дикарева С.С. Сценарии диалога в гуманитарном Web-пространстве // Культура народов Причерноморья. – Вып. 23 / Глав. ред. Ю.А.Кагунин, ред. выпуска С.С. Дикарева, В.М. Ронгинский. – Симферополь: Межвузовский центр «Крым», 2001. – С. 26-34.

4. Roukens, Jan Breaking the Language barrier: Towards a Multilingual Information Society in Europe // Recent Advances in Romanian Language Technology. Eds/ Dan Tufis, Poul Andersen, Editura Academiei Romane. – Bucuresti, 1997. – P. 9-12.

5. Герд А.С. Языковая политика // Возрождение культуры России: Язык и этнос. Вып.3. – СПб: О-во «Знание» России, 1995. – С. 6-9.

6. Караулов Ю.Н. Этнокультурная и языковая ситуация в современной России: лингвистический и культурный плюрализм. Статья размещена на информационно-справочном портале по русскому языку <http://www.gramota.ru>.

7. Виноградов В.А. Лингва франка // Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева, – М.: Сов. энциклопедия, 1990. – С. 267.

Поступило в редакцию 9.04.2002 г.

*Добровольская Д.М.
(Одесса, Украина)*

ТЕКСТ КАК СРЕДСТВО И ПРОДУКТ НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Современный процесс науки и техники предъявляет высокие требования к качеству знаний специалистов всех отраслей народного хозяйства, уровню их профессиональной компетенции, поэтому профессионально ориентированное обучение иностранным языкам (ИЯ) приобрело сторонников среди организаторов учебного процесса и преподавателей-практиков в нашей стране и за рубежом. Появились новые учебные программы и соответствующие учебники, целью которых является формирование профессиональной компетенции студента в определённой области знаний. Несомненно, профессиональное обучение необходимо, но мы также считаем, что, если специалист не владеет элементами культуры той страны, язык которой он изучает, если этот специалист не приобщился к лингвоментальности народа – носителя языка, его образование неполное и однобокое, каким бы совершенным оно не было в узкоспециальном плане.

На занятиях по ИЯ в вузе мы сталкиваемся с тем, что выпускники школ мало осведомлены об истории, географии, культуре страны изучаемого языка, а приобретённые знания не приносят из одного предмета или дисциплины в другой (другую). Также обстоит дело и с общими стратегиями мыслительной деятельности.

В ходе сравнения и сопоставления родной и иноязычной культуры, как и отдельных фактов, студенты не только получают лингвистические знания, но и овладевают приемами межкультурной коммуникации.

Мы убеждены в том, что при изучении иностранного языка, как и при изучении родного, в сознании человека формируются так называемые «решетки-каркасы» (по терминологии Л. Барташевича), или «фреймы», фиксирующие все многообразие взаимосвязей в системной организации языковых и концептуальных единиц различных уровней. Вполне понятно, что, ввиду полного или частичного несовпадения понятий родного и ИЯ, фреймы имеют как идентичные, так и отличные участки для представления интериоризованных с помощью различных языковых знаний.